

БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Е.В. Романова

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола

В статье описываются традиционные для немецкого языка благопожелания, используемые в различных коммуникативных ситуациях. Основное внимание автор уделяет национальному своеобразию, семантике и прагматическому потенциалу рассматриваемых языковых единиц.

Ключевые слова: коммуникативное поведение, речевой этикет, слова-перформативы, благопожелания, немецкий язык, лингвокультура.

Важным аспектом этически корректного коммуникативного поведения является проявление доброжелательности и благосклонности к партнеру по общению. Дж. Лич, например, включает в свой принцип вежливости максимуму симпатии к собеседнику [Leech 1983]. Одним из способов реализации этой максимы является использование разнообразных добрых пожеланий.

Анализ языкового материала показал, что традиционные пожелания блага являются частью речевого этикета, они часто стандартизированы и клишированы. Будучи знаками-перформативами, т.е. словами-поступками, они служат целям солидаризации общения. Как отмечал А.В. Добрович, «обмен информацией типа «я тебя замечаю», «мы – из одной общности», «я желаю тебе добра» и т.п. играет не меньшую роль в процессах социального взаимодействия, чем продуктивное обсуждение научно-технической, политической, художественной или иной проблематики» [Добрович 1980: 46].

У многих народов мира благопожелания производны от заклинаний, молитв, заговоров, с помощью которых, по мнению древнего человека, можно было воздействовать на сверхъестественные силы, окружающий внешний мир и других людей. В основе некоторых современных добрых пожеланий лежит старинное народное поверье: чтобы отвести беду от кого-либо, нужно её ему пожелать. Так, принятое в парусном спорте пожелание *Mast – und Schotbruch!* буквально переводится *желаю сломать мачту и шкот*, а широко распространенное *Hals und Beinbruch!* – *желаю сломать шею и ногу*. С течением времени подобные выражения полностью или частично идиоматизировались, утратили свою смысловую связь с этимологически составляющими компонентами. Их суть заключается не в буквальном значении, а в их прагматической функции.

Пожелания отражают самые важные для данного народа ценности, их употребление связано с определенными традициями и ритуалами, поэтому не всегда возможно найти точный иноязычный эквивалент того или иного клише. Например, у немцев не принято ходить в баню, поэтому в языке отсутствует соответствующее пожелание *С легким паром!* В свою очередь, немецкое *Mahlzeit!* не имеет русского аналога.

Если в России в первую очередь желают собеседнику здоровья (даже традиционное приветствие *Здравствуй*те имеет соответствующее значение – ‘желаю здоровья’, ‘будьте здоровы’), то для немцев наиболее типичными являются пожелания добра, счастья и успеха: *Alles Gute! Viel Glück! Viel Erfolg! Einen erfolgreichen Tag! Es soll dir gut gehen! Hoffentlich hast du Glück.*

Однако здоровье и в немецкой культуре является одной из важнейших ценностей. Больному человеку желают скорейшего выздоровления: *Gute Besserung! Gute Genesung! geh. Werde nur bald gesund.* Здоровому советуют быть осторожным и беречь себя: *Bleib gesund! Werde nur / bloß nicht krank! Erkälte dich nur nicht! Pass auf dich auf.*

В ситуациях, когда собеседнику предстоит какое-либо испытание или решение сложной проблемы, употребляются дружеские пожелания удачи: *Ich drücke / halte dir / für dich die Daumen / den Daumen!* (сопровождается соответствующим жестом) *Toi, toi, toi!* (сопровождается постукиванием костяшкой указательного пальца правой руки по столу).

В соответствии со стремлением немцев к точности и конкретности, в немецком языке имеются довольно специфичные пожелания:

- *Glück auf!* – пожелание удачи шахтерам (со временем это благопожелание вышло за пределы горняцкой среды и стало употребляться в самом широком контексте [Мальцева 2001:260]);

- *Glück ab!* – пожелание летчикам перед взлетом;
- *Gut Blatt!* – пожелание при игре в карты;
- *Guten Schnitt!* – пожелание успешной работы портным;
- *Gut Nass!* – форма приветствия и пожелание пловцам;
- *Gut Russ!* – пожелание трубочистам;
- *Weidmanns Heil!* – пожелание охотникам;
- *Petri Heil!* – пожелание рыболовам;
- *Gut Holz!* – форма приветствия и пожелание при игре в кегли;
- *Ahoi! Allzeit eine Handbreit Wasser unter dem Kiel!* – добрые пожелания среди моряков.

В русском языке также существовали специализированные благопожелания, однако большинство из них либо сохранилось только в диалектах, либо совсем утрачено. *Белёхонько тебе! Беленько тебе!* желали женщине, моющей пол или стирающей белье. *Ком масла! Масло комом! Спорынья в квашню!* – пожелания сбивающей масло или стряпающей хозяйке. *Море под корову! желали доярке, Мелкого помолу!* – мельнику, *Крупного улову!* – рыбаку, *Бог на поля!* – крестьянину [Плешакова 2006].

Семантически можно выделить следующие группы немецких речевых клише, представляющих собой благопожелания: благопожелания – приветствия, благопожелания – прощания, благопожелания – поздравления, благопожелания в повседневных ситуациях.

Благопожелания-приветствия представляют собой краткие пожелания, с которых начинаются любые встречи или разговоры. Этимологически они несут в себе значение ‘Я желаю Вам / тебе’, хотя часто это конструкция опускается: *Guten Tag! Guten Morgen! Guten Abend! ‘n Abend! ‘n Morgen!*

Tagchen! Иногда краткая формула кажется сухой и недостаточной, тогда вместо стандартных приветствий употребляют расширенные формулировки Einen schönen guten Morgen! Einen wunderschönen guten Abend! Эта тенденция получила название «neue deutsche Herzlichkeit».

Пожелания при прощании произносятся непосредственно перед расставанием и сопровождаются жестами, известными также и в русской культуре: рукопожатия, объятия, поцелуи. Такие конвенциональные выражения выполняют функцию выхода из разговора и подтверждения расположения к собеседнику:

Lebe / leben Sie wohl! (geh.)

Ich möchte Ihnen Lebewohl sagen! (geh.)

Lass es dir / lasst es euch gut gehen!

Schönen Abend noch! Schönes Wochenende!

Путешествующим желают:

Glückliche / gute Reise! Guten Flug! Kommen Sie gut nach Hause / heim!

Что касается добрых пожеланий, связанных с праздниками, в немецкой культуре не принято не конкретизированное поздравление «С праздником!», типичное для русской культуры. Соответствующая немецкая формулировка «Frohes Fest!» употребляется только как поздравление с Рождеством. Большинство клише содержат указание на праздник, по поводу которого они произносятся. Наиболее значительными для немцев являются Рождество, Новый год, Пасха и Троица: Frohe Weihnachten! / Ein wundervolles Weihnachtsfest! Frohes Weihnachtsfest! Guten Rutsch ins Neue Jahr! Ein gutes neues Jahr! Ein glückliches neues Jahr! Viel Glück im neuen Jahr! Frohe Ostern! Frohes Osternfest! Frohe Pfingsten!

Как в русской, так и в немецкой культуре важными являются пожелания в День Рождения, День Свадьбы, поздравления с рождением ребенка:

- Alles Gute zum Geburtstag! Alles Gute für dich! Herzlichen Wunsch zum Geburtstag! Herzlichen Glückwunsch zu deinem Geburtstag! Ich wünsche alles Gute und viel Glück im neuen Lebensjahr!
- Alles Gute zur Hochzeit! Alles Liebe und Gute! Die besten Wünsche zur Hochzeit! Viel Glück für das Leben zu zweit!
- Herzlichen Glückwunsch zum Sohn! / zur Tochter! Herzlichen Glückwunsch zum Nachwuchs! Glückwünsche zum ersten Baby!

Кроме того, в Германии принято поздравлять с Днем Матери и Днем Святого Валентина: Ich wünsche dir einen schönen Muttertag! Alles Gute zum Muttertag! Schönen Valentinstag! Frohen Valentinstag! Alles Liebe zum Valentinstag!

Значительное место в системе пожеланий занимают клише, относящиеся к повседневной реальности: приему пищи, подготовке ко сну, организации отдыха и работы:

- Guten Appetit! Guten Hunger! Mahlzeit! Lassen Sie es sich gut schmecken! Guten Kaffeeappetit! Prost! Prosit! Auf Ihr/ dein Wohl! Auf Ihre / deine Gesundheit! Zum Wohle!

- Schlaf gut! Träume süß / schön! Träume was Schönes! Gute Nacht! Angenehmes Flohbeißen! scherzh.
- Schönen Feierabend! Schönes Wochenende! Schönen Urlaub! Schöne Ferien! Gute Erholung! Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Berlin. Schöne Zeit in Berlin. Viel Spaß! Vergnügen! Gute Unterhaltung! Amüsieren Sie sich gut! Amüsier dich gut! Viel Spaß bei der Arbeit!

В зависимости от особенностей коммуникативной ситуации немцы нередко конкретизируют формулировку пожелания. В результате возникают фразы, для которых иногда довольно трудно найти адекватные соответствия в русском языке:

«Mittwochnachmittag habe ich frei.» – «Dann wünsche ich Dir einen schönen Mittwochnachmittag.»

«Heute Abend gehen wir tanzen». – «Wir wünschen euch einen schönen Abend in der Disko.»

[Delfin. Arbeitsbuch 2002:136-137].

Правила вежливости требуют ответить на пожелание благодарностью:

«Ich bin seit drei Jahren verheiratet, im Juli kriege ich ein Kind».

- «Herzlichen Glückwunsch!» - «Danke. Vielen Dank» (D. Dörrie).

В немецком языке существует множество клише, имеющих семантику доброжелательности, использование которых способствует созданию и поддержанию благоприятной тональности общения и оптимизации межличностных отношений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Добрович А. Общение: Наука и искусство / А. Добрович. – М.: Знание, 1980. – 159 с.
2. Плешакова В.В. Русские традиционные благопожелания (к вопросу о традиционных высказываниях) / В.В. Плешакова // Филологические науки. – 2006. – №4. – С. 50-60.
3. Delfin. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch / H. Aufderstraße, J. Müller. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 2002. – 504 S.
4. Leech G.N. Principles of pragmatics / G.N. Leech. – L.: Longman, 1983. – 250 p.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

5. Мальцева Д.Т. Германия: страна и язык: лингвострановедческий словарь / Д.Т. Мальцева. – М.: Русские словари. – 2001. – 416 с.

WELL-WISHING IN GERMAN LINGUOCULTURE

E.V. Romanova

Mari State University, Yoshkar-Ola

The article is dealing with traditional German well-wishing used in different communicative situations. The author focuses on the national peculiarity, meaning and pragmatic potential of the linguistic units under discussion.

Keywords: *communicative behaviour, verbal etiquette, performatives, well-wishing, the German language, linguoculture.*

Об авторе:

РОМАНОВА Елена Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Марийского

государственного университета, e-mail: romanowaud@yandex.ru